

早期客家話的趨向動詞“落”和“下”的用法及語義演變

詹凱璇

中山大學

提要

本文探討了 19 世紀末至 20 世紀 50 年代客家話中趨向動詞“落”和“下”的語義功能及歷時演變。“落”和“下”最初在語義上存在一定對立，與兩者位移參照背景的不同側重有關。但往後，兩者語義逐漸趨近。通過歷時和跨方言比較，本文認為，這一變化是官話接觸引發的語義複製結果，推動了客家話趨向動詞系統的再一次“二次分類”，最終實現形式與語義之間的重新分工。

關鍵詞

早期客家話，“落”，“下”，語義演變，語言接觸

1. 引言

早期（清末民初）的客家話文獻中，“落”和“下”均可作趨向動詞，充當主要動詞或在其他動詞後充當補語。語義上，“落”可與“出”相對，“下”與“上”相對，分別表“進入”義和“由高到低”義，如例（1）（2）：

- （1） a. 成血箇就落心裡，由心出來。（成血的就進入心裡，再由心出來。）（《啟蒙淺學》1880，80 課）
 b. 挖落地坭去，擊出鬆坭來。（挖進地裡去，搬出鬆土來。）（《啟蒙淺學》1880，145 課）
- （2） a. 上山有狗鏟得倒，下山就跣跣裡跳。（（山兔）上山沒有狗能追得到，下山就蹦蹦跳跳。）（《啟蒙淺學》1880，135 課）
 b. 走左走右森上灘，還之微下水底裡。（跑左跑右跑上灘，或者潛下水底裡。）（《啟蒙淺學》1880，150 課）

柯理思（2006）、莊初昇、黃婷婷（2014: 131）也注意到早期客家話的“落”和“下”有上述語義的區分。而看現今客家話，“落”和“下”的使用情況與一百多年前相比有所變化。以粵臺片客家話為例，對應普通話的趨向動詞“下”，梅州梅江、興寧等客家話主要用“下”，河源和平、新豐等用“落”，而香港新界、惠州博羅則存在“落”“下”混用的情況。除了以上擇一或混用的情況，還存在一種共同的變化，即以上各地客家話的“進入”語義（與“向下進入”有別）改由其他趨向動詞“入/進”代替。對比早期客家話的情況，可以推測，趨向動詞“落”和“下”的語義存在演變。

根據蔣紹愚（1999）詞義演化的“兩次分類”理論，以上客家話“落”“下”的語義演變，實際上是詞義“二次分類”不斷調整的結果，包括客家話系統自發的調整和外部接觸因素引發的調整。本文將考察 19 世紀末至 20 世紀 50 年代 8 種客家話文獻中趨向動詞“落”和“下”，基於兩者的句法語義差異與聯繫，通過歷時與跨方言比較，探討兩者的語義演變的關係及原因。

所涉文獻包括：（1）《啟蒙淺學》（漢字本，簡稱《啟蒙》），巴色會編，1880 年出版；（2）《馬可福音傳》（簡稱《福音傳》），節選自《新約聖書（客話）》，巴色會傳教士畢安（Charles Piton）編譯，1883 年出版；（3）*Hakka made Easy*（簡稱 *HME*），波乃耶（Dyer Ball）著，1896 年初版；（4）《瑪可福音書》（簡稱《福音書》），節選自《新舊約聖書經（客話）》，編譯者不詳，1923 年出版；（5）《白話教科》（簡稱《白話》），共 5 卷，巴色會傳教士經緹福（Gotthilf Christian Kilpper）編，1917–1918 年編寫；（6）《中華舊禮俗》（簡稱《禮俗》），共四集，

張祖基，1928–1934 年編寫；（7）《客話讀本》，包括六卷本和八卷本（分別簡稱《讀本 6》和《讀本 8》），巴色會傳教士經緹福編，分別於 1929–1930、1936 年出版。（8）*Beginning Hakka*（簡稱 BHK），美國瑪利諾外方傳教會編，1948 年出版。根據石佩璇（2016），這些文獻從地域、時間上可分為兩類：前四種是以《啟蒙淺學》為代表，反映 20 世紀以前以新界、寶安為代表的珠江三角洲地區的客家話；後四種以《客話讀本》為代表，反映 20 世紀以後以梅縣、五華、龍川為代表的粵東、粵中地區的客家話，都屬現今粵臺片。

2. 《啟蒙淺學》中“落”“下”的用法

《啟蒙》中，“落”讀陰入調 [lok]，“下”記為 [ha]，有兩種聲調，存在分工：讀陰平時，作趨向動詞或補語、方位詞（“腳下”）；讀去聲時，可用以修飾名詞（“下入”）、構詞語素（“現下”），還有一種同音寫作“吓”，主要充當動量詞（“領幾吓”）、短時標記（“斬吓去”）等，還常用於“V ~ L 來 / 去”中。柯理思（2006）曾對《啟蒙》中趨向補語所在的句法格式進行了詳細考察，其中包括“落”“下”作補語的情況，但未將兩者作主要動詞的情況納入考察範圍，也較少涉及兩者的具體語義表現。下面對《啟蒙》中“落”和“下”作主要動詞、補語的句法語義分佈作進一步詳細分析。¹

2.1. “落”的句法語義表現

（一）（使）降下

“落”在句中僅作主要動詞，後接賓語構成“落 + O”（27 例）。如：

- (3) 因為係冬天時途，落霜落雪好冷。（因為是冬天的時候，下霜下雪好冷。）
（《啟蒙》1880，221 課）
- (4) 粘勢就落鎌、因致收割時候到里了。（然后就下鎌，因為到收割時候了。）
（《福音傳》1883，4 章 29 節）

“落”含有 [+ 向下] [- 到達] 的語義特徵。可分兩種用法：“落”後賓語為某一自然現象（O_自）；或某一具體的物體（O_物）。後者句中隱含位移動作“落”的施事，O_物是向下位移的受事。此時“落”語義有所引申，可以理解為“開始使用”，表示抽象的位移事件。

¹ 為避免文獻限制，個別現象以相近時期的《福音傳》（1883）作為補充。

(二) 由高到低

“落”作主要動詞（4例），或在動趨式中充當補語，構成“V落L（來/去）”（14例）、“V落OL去”（2例）。如：

- (5) a. 天地歇佢都唔落，到處都有天亞公。（天地歇息他（耶穌）都不下去，到處都有天公。）（《啟蒙》1880，235課）
 b. 在箇山側邊有管水好大，啫箇石壁裡撞竟落。（在那座山的旁邊有條很大的瀑布，從石壁上撞擊而下。）（《啟蒙》1880，176課）
- (6) a. 誰不知森落橋腳下去俾水酷吓啞吟吮。（誰不知跑到橋下去被水嗆得稀里嘩啦。）（《啟蒙》1880，171課）
 b. 家眷讀開就咁落地下，去打開櫃。（家眷讀完就扔到地上，去打開櫃子。）（《啟蒙》1880，231課）
- (7) a. 忽然間有隻鵲婆擲吓落，吊開一隻貓仔。（忽然間有一隻老鷹快速降下，叨走了一隻小貓。）（《啟蒙》1880，129課）
 b. 因為佢乜箇都唔曾想着，跌吓落蓆，竟唔知幾好睡。（因為他什麼也沒想，倒下蓆，竟不知道有多好睡。）（《啟蒙》1880，180課）

“落”凸顯[+向下]，當句中處所隱含時，如例（5）（7a），默認向相對低處的地面終點靠近，“落”含[-到達]；也可以後接處所賓語，處所往往為[二維][低處][終點]，如例（6）（7b）“地坭下、地下_{地上}、蓆”，此時“落”含[+到達]。

(三) 進入

“落”同樣可作主要動詞，如“落L（來/去）”（25例）、“落（來/去）”（9例）、“落來/去L”（5例）、“落O_物”（3例）。亦可作補語，“V落L（來/去）”（55例）、“V落（來/去）”（16例），中間還可以插入受事O，構成“V落O_物L（來/去）”（2例），如：

- (8) a. 兩隻人就落財主箇睡房。（兩個人就進財主的睡房。）（《啟蒙》1880，202課）
 b. 一落大門聽倒玲鈴鈴響就快快走上樓裡去。（一進大門，聽到鈴聲響就快快走上樓去。）（《啟蒙》1880，206課）
 c. 到暗晡就好瘡，走落箇大樹山裡去，咗一畚樹頭下睡。（到了晚上就好累，走進那座大樹山裡去，在一顆樹下睡了。）（《啟蒙》1880，137課）
 d. 每日愛放落隻石仔噏酒罌裡去，唔愛撿出佢來。（每天要放顆石子到進那個酒瓶裡去，不要把它拿出來。）（《啟蒙》1880，210課）

“落”的語義特徵為[+向內][+到達]。句中一般直接標明終點處所成分，該處所一般為三維容器，如“睡房、酒罌_{酒瓶}”或由方位詞“裡/肚”構成的方位短語。處所還有[±低處]之分，如例(8)一類的處所默認水平，即[-低處]，因此如例(8b)處所賓語還可以是有界的二維平面，此時“大門”是不同空間(屋內和屋外)的邊界，跨越該邊界就位移到另一個空間範圍，“落”僅表[+向內]位移義。有些處所不僅是容器，還在地理位置或認知上突出[+低處]，如：

- (9) a. 跟尾財主也歸仙，落去陰間喊王天。(後來財主也歸仙，下到陰間叫天王。)(《啟蒙》1880, 120 課)
b. 水泉又流落河壩。(泉水又流到河溝裡。)(《啟蒙》1880, 146 課)
(10) a. 落麥田箇培俾牛筋草食淨裡。(下麥田的種子被牛筋草吃完了。)(《啟蒙》1880, 152 課)
b. 愛食酸箇就愛落醋。(要吃酸的就要放醋。)(《啟蒙》1880, 91 課)

例(9)“陰間、河坑”暗示了“人間-陰間”“地面-地裡/底”位置關係，因此“落”除[+向內]外還有[+向下]的方向義。例(10)也與此有關，只是焦點在於受事O。“培種子”“醋”分別是“落”的對象，(10a)中補充了終點為“麥田”，(10b)則隱含處所是如“鍋”“碗”一類容器，參照背景(ground)突出[+三維][+低處]，不兼容有界的二維平面。“落”表示“使……進入/放入”，涉及施事者。

據此，“落”可以根據是否含有[向下]區分出兩類“進入”義，為行文方便，暫且分別稱為“向下進入”和“一般進入”。

(四) 容納

“落”僅能作補語，表示是否某一處所所容納，所見僅例(12)1例。

- (11) 佢起得一條城牆圍竟仇敵，使佢唔落得。(他建了一條城牆，把仇敵圍困起來，使他們無法進入。)(《啟蒙》1880, 221 課)
(12) 就好齊人來，成下坐唔落₁。(店裡)於是就有好多人來，以前坐不下那麼多人。)(《啟蒙》1880, 225 課)

“落”表“容納”與“進入”義密切相關，從例(11)強調某人能否“進入”某一空間，引申為例(12)這一空間能否“容納”某人。此時，“落”[向內]義削弱，表示結果，相當於普通話“坐不下”的“下”。

2.2. “下”的句法語義表現

(一) 由高到低

“下”作主要動詞時，如“下來/去”（2例），後接賓語時只能是處所，如“下L”（7例）。作補語時，如“V下（來/去）”（9例），賓語可以為處所“V下L（+來/去）”（5例），或是受事“V下O（來/去）”（2例）、“V下OL（去）”（2例）。

- (13) a. 唯老鼠就下去咬斷幾條索。（那只老鼠就下去咬斷幾條繩子。）（《啟蒙》1880，100課）
 b. 正下馬，就對箇子民話。（剛下馬，就對那個百姓說。）（《啟蒙》1880，227課）
 c. 佢就拖竟箇狗下樓。（他就拖著狗下樓。）（《啟蒙》1880，143課）
 d. 愛人較多唔愛子，話喺獨子下凡塵。（更愛百姓不愛自己的孩子，讓他的獨子下凡塵。）（《啟蒙》1880，236課）
- (14) a. 咗樹裡跳下來。（從樹上跳下來。）（《啟蒙》1880，189課）
 b. 漫漫爬下山來轉到屋家。（慢慢爬下山回到家裡。）（《啟蒙》1880，186課）
 c. 還之微下水底裡去。（或者潛下水底去。）（《啟蒙》1880，150課）
- (15) a. 主人婆喊佢上棚頂，撿下箇隻張鷄箇籃來。（主人叫他上棚頂，把那隻裝雞蛋的籃子撿下來。）（《啟蒙》1880，223課）
 b. 抅起好高來，漫漫放下佢咗一間舖箇屋背裡去。（抬得好高，慢慢把他放下到一間店鋪的屋後去。）（《啟蒙》1880，124課）

“下”也表[+向下]，不同於“落”後L只能是終點，例（13b-d），處所依次編碼位移的起點（馬）、途徑（樓）、終點（凡塵），因此對是否含有[到達]不作要求，這些處所成分不具有或不凸顯容器特徵。“下”作補語如例（14）（15），與主要動詞“下”相似，不再贅述。

(二) 到

柯理思（2006）發現，《啟蒙》中存在一個用以引介位移終點的去聲“吓[ha]”，²相當於普通話的“到”，但來源於動量詞還是趨向動詞尚且不明。一般出現在“V吓L去”（18例），如：

² 柯理思（2006）指出，[ha4]在漢字本裡一般寫成“吓”，只有兩個例外，可能是漢字本誤刻為“下”。將此兩例歸入“吓”。

- (16) a. 撿出七條棍紮做一把，俾索纏竟好穩，放下（吓）喺殓子面前咁樣話。（撿出七條棍捆成一把，用繩子纏穩，放下/在他孫子面前這樣說。）（《啟蒙》1880，116 課）
- b. 殓子好歡喜，就摘轉來放下（下）喺高欄頂高裡去。（孫子很高興，就摘回來放到他的屋頂上去。）（《啟蒙》1880，197 課）
- d. 喺爸俾人捉吓土耳其國去賣俾隻人做奴僕。（他爸被人抓去土耳其國，賣給一個人當奴隸。）（《啟蒙》1880，216 課）

我們傾向於假設“吓”源於趨向動詞“下”。“下”作補語表“由高到低”義時也可用於引介終點，如例（14c）。這也可以解釋如例（16a）語境中“吓”還尚且存在[向下]義的原因：在“V 下 L”中，L 是位移終點，“下”原有的[向下]的路徑易受作為參考背景 L 的影響而有所弱化，當位移背景的高度差不顯著時，“下”原有的方向義被磨損，取而代之是對位移終點的強調，甚至還可以是如例（16b）相反方向的“頂高（上面）”。另外，文獻將例（15b）表示“由高到低”的“下”標調為去聲，實際上包括例（16）在內，“吓/下”都難以解讀出短時量的意思，尤其是（15b）還跟“漫漫_{慢慢}”搭配，可能在補語位置的功能有所虛化“下”發生了語音演變。柯理思（2006）也發現，早期客家話趨向動詞 ha（下）作趨向補語表示“從上至下”時，可讀作陰平，有時也會念成去聲。林素娥（2005）認為南方方言“V + 啊 + L”的“啊”可能源於動詞，經歷了“動詞 > 介詞 > 體助詞 > 結構助詞”的演變過程；吳福祥（2010）也指出許多漢語方言如“上”“落”等趨向動詞經歷了“趨向動詞 > 趨向補語 > 終點介詞”語法化過程。此時“吓”具有引出終點題元的功能，作用就相當於一個類介詞，位移義已然減弱，僅突出[+到達]。

（三）脫離

“下”僅作補語，與“V 下 O（L）”（1 例）有關，如：

- (17) 故此放下籬簍捨開菓子。（所以放下籬筐，把果子倒掉。）（《啟蒙》1880，218 課）

一般認為，漢語趨向補語的趨向義與結果義很難進行明確的區分，趨向義可以視為結果義的一種，結果義也會與趨向義共存在語言單位之中（陳昌來 1994）。對比來看，例（15）和（17），前一例的“下”還留有趨向性，而後者已然表示動作完成的結果。

2.3. 小結

表 1 《啟蒙》“落”和“下”的句法語義分佈

義項		落		下	
		主要動詞	補語	主要動詞	補語
(使) 降下	+ O _自	+ (27)	-	-	-
	+ O _物	(+)	-	-	-
由高到低		+ (4) 【~(來)(4)】	+ (13) 【V~L(來/去)(12)】	+ (7) 【~L(5)】	+ (17) 【V~(來/去)(9)】
進入	向下	+ (10)	+ (30)	-	-
	一般	+ (31)	+ (43)	-	-
到		-	-	-	+ (18)
容納		-	+ (1)	-	-
脫離		-	-	-	+ (2)

《啟蒙》所示早期客家話中，一方面，“落”和“下”的語義存在一定的對立，其中“落”以“進入”義為優勢（文獻中僅有 3 例“入”，如“入手”“生男入女”），“下”主要表示“由高到低”義，並由此分別發展出不同的結果義“容納”“到、脫離”。另一方面，兩者的語義也有交疊，都有表“由高到低”的情況，儘管在結構分佈上比重有所不同，但仍難以將兩者完全區分開。因此，我們推測，“落”和“下”在早期都具有“由高到低”的語義，往後的發展路徑不同，關鍵在於對兩者位移的參照背景的側重不同：

“落”強調位移的終點，其表義與終點處所成分的空間屬性密切相關。當“落”表示“由高到低”終點是三維空間時，表示“向下進入”；而當該三維終點不再位於低處時，便引申為[-向下]的“一般進入”義，如“落屋肚/走落屋肚”；再由“進入”進一步虛化為“容納”義，有些仍與[+向下]有關，如“吃唔落_{吃不下}”。

“下”側重於位移過程，即從高處的源頭到低處的目標點，句中的處所往往僅作為位移的參照，因此可以是終點、起點或途徑，只關注表層的二維平面。當起終點位置高度關係不明時，易虛化為引介終點的“到”；當“下”關注受事 O 的位移時，則表現為行為的結果。

兩者側重不同也說明了“落”作補語表“由高到低”義時儘管也表現出引介終點的功能，但不同於“下”，“落”始終以[向下]的方向義為表義重點。“落”的[向下]義更多依賴於帶有明確方向性的方式動詞（尤其是[+向下]）或與[+低處]處所，表現在句法層面就是“落”不能與純致使動詞搭配，因此不會成為一個專門的介詞，“落”的語義更多需要依靠具體背景來凸顯。

3. 其他早期客家話文獻中的“落”和“下”

除《啟蒙》外，其他 7 種文獻中“落”和“下”的語義情況請見表 2。³

表 2 早期客家話文獻“落”和“下”語義情況

文獻 語義		《啟蒙》 1880		《福音傳》 1883		HME 1913		《白話》 1917		《福音書》 1923		《禮俗》 1928		《讀本》 1929/1936		BHK 1948	
		落	下	落	下	落	下	落	下	落	下	落	下	落	下	落	下
使	+ O _自	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-
降下	+ O _物	-	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-
由高到低		+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+
進入	向下	+	-	+	-	+	+	+	+	+	-	+	+	+	+	-	-
	一般	+	-	+	-	+ / 入	-	+	-	+ / 入	-	+ / 入	-	+ / 入	-	- / 入	-
去		-	-	-	-	-	-	+	+	-	-	+	+	+	+	-	-
到		-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	+	-	-
容納		+	-	-	-	-	-	+	-	-	-	+	+	+	+	+	-
脫離		-	+	-	+	-	-	-	+	+	-	-	+	-	+	-	+

從整體分佈來看，其他文獻“落”和“下”語義相較於《啟蒙》有新發展。對比《啟蒙》和 HME，兩者的對立有所模糊，而《讀本》中兩者甚至在用法上高度重合，呈現出趨同的傾向。具體表現如下：

3.1. “落” “下” 可表水平位移的“去”

- (18) a. 所有有病嘅人可以落醫院去醫病。(所有有病的人可以去醫院醫治。)(《白話》1917, 1 冊 12 課)
- b. 落城市買東西。(去城市買東西。)(《白話》1917, 1 冊 7 課)
- c. 到哩香港，佢就落皇后學校讀書。(到了香港，他就去皇后學校讀書。)(《讀本 6》1929, 6 冊 400 課)

³ 需要說明的是，本文作不同時期不同地區客話文獻的比較、歷時分析假設基於三種條件：一是“落”和“下”都存在於兩類早期文獻中，從語義表現來看，不同文獻中兩者的基本語義（分別為“進入”和“從高到義”）尚存，只是對應關係有所不同，且相關用法還留存於現今客話中，可藉以相互驗證；二是所選早期客話文獻地區存在移民關係，新界地區客家人於清初由粵東遷入，遷入規模大、人數多，在新界一帶佔絕對優勢（羅香林 1950；張雙慶等 1999）。《啟蒙》實際上反映的是 19 世紀中期的新界客話（李如龍 2014），當時尚且處於傳統農業社會，加之地理、人口等因素，一定程度上保留了客話更為早期的面貌，與粵東一帶客話存在密切聯繫。三是對比的基礎上推測演變。我們假設《啟蒙》可能反映的是早期客家“落”“下”語義較早的面貌，與往後所見文獻的使用情況作比，或許可以推測“落”“下”之間大致的演變情況及條件。

例(18)“落”都可以理解為“去”。關於“落”表“去”義的來源，我們認為是由表“進入”義的“落”引申而來的：首先，所見文獻中表“由高到低”義的主要動詞“落”後一般不接處所（如“*落樓_{下樓}”“*落馬_{下馬}”）；第二，與“落睡房/窟肚/考場”相似，“落”語義在認知上都可以理解為“進”，後接處所在空間上都有容器特徵，只是範圍大小上存在差異。可以認為，當“落”後接範圍小且有界的空間時，表示“進”；當後接處所範圍擴大、界限弱化時，或以某種機構代稱時，“落”表現為“去”；第三，“進”僅強調越過界限到達另一個範圍的向內位移方向，僅是對空間維度有所要求，但對進入路徑的方向，是垂直還是水平並不設限，也因此更容易發展出水平位移義。南寧粵語的“落”也有類似的情況（引自林亦、覃鳳余 2008: 285），例如：

- (19) a. 只天想落雨又有肯落。（這天要下雨但又下不來。）
 b. 佢丟落包嘢給我就可以行。（他扔下一包東西給我就走了。）
 (20) a. 上個月我上北京，今個月又落廣州。（上個月我去北京，這個月我又去廣州。）
 b. 佢行落房間啲。（他走進房間了。）

吳福祥（2010）認為，例（19a）（19b）中的“落”分別表示由高到低過程和方向，例（20）中則分別表水平位移過程和方向，“落”由從高到低引申出水平位移的語義。但吳文同時也注意到如例（20b）作補語的“落”通常表達“位移到特定的三維空間”，也即後接的處所賓語是三維的。事實上，南寧粵語“落”作趨向動詞時本身可以表示“進”，“落來/去”相當於“進來/去”（林亦、覃鳳余 2008: 284）。由此看來，南寧粵語“落”表示水平位移的“去”更可能與其本身具有“進入”義有關。

另外，同樣常與處所賓語搭配的動詞“下”的情況，雖也有表“去”義的用例，但用例明顯較少，所涉文獻中僅見 4 例，例如：

- (21) a. 吾聽倒先生愛下/去香港，特事來送行。（我聽到先生要去香港，特地來送行。）（《讀本 6》1929，2 冊 113 課）
 b. 吾聽倒先生愛下香港，特事來送行。（同上）（《讀本 8》1936，3 冊 399 課）
 (22) 其爸毛奈何愛趕佢出香港。（他爸無可奈何要趕他出香港。）（《讀本 6》1929，6 冊 232 課）
 (23) 所以有等聽倒道理想信嘅，就下林寨教堂去開名。（所以有些聽了道理想相信的，就去林寨教堂報名。）（《白話》1917，5 冊 45 課）

一般認為，普通話中類似於例（21）的“下”與地理位置的南北朝向有關，南為下，北為上（盧華岩 2001）。但與例（22）對比，與“下”對應是表示“外移”的“出”，與三維空間有關。例（23）“教堂”也明顯具有三維義。對於“下”該用法的來源，第三節再作討論。

3.2. “下”可對應多項“落”

“下”與“落”的多個義項或用法相當，例（24）–（26）“下”都帶有進入的意思，其中例（24）“出”與“下”的對舉，例（26）為容納義：

- (24) 尔祖屋背有一條大蛇，某日愛出水下海（即係變龍）。（你祖屋後有一條大蛇，某天要入水出海，即要變成龍。）（《禮俗》1928–1934，2冊121頁）
- (25) a. 落船，下船 To go on board.（上船）（HME 1896，5課10頁）
b. 佢題開就落 / 下船。（他題完（字）就上船。）（《讀本6》1929，6冊131課）
- (26) a. 請工人落田里做工夫 Engage men to go into the fields and work.（僱工人下田幹活。）（HME 1896，5課33頁）
b. 落田 Go down to the field.（下田）（HME 1896，5課5頁）
c. 禺撒落好地嘅，後來就嚟結實。You scatter down-into good ground that, afterwards then can produce certainty.（你撒進好土地的（種子），後來就會結果實。）（HME 1896，25課34頁）
- (27) 食飯都食唔落 / 吞唔下。（吃飯都吃不下。）（《讀本6》1929，4冊300課）

句中所標示的“海”“船”“田”“地耕地”，除了[+三維]的空間義外，還另屬於[+低處]處所。“落 / 下船”指從岸上到船上，即登 / 進船，⁴船的位置相對於岸邊是處於低處的；另外，母語為英文的編寫者將例（26）的“落”翻譯為“down”“into”，有些甚至直譯為“down-into”，也明示了其方向[向下]；即使是如例（27），“飯”的位移方向與器官位置的空間隱喻關係有關——胃相對於口居於下位。確切來說，此時“落 / 下”應相當於“向下進入”。例（21）也與此有關，只是在空間具體性存在差別，如“香港”這類專有空間名詞的空間義更加廣泛。

再如，《啟蒙》中“下”作主要動詞時不接受事O，例（28）表明“下”具有了“落”在表“由高到低”義時後接具體物賓的功能：

⁴ 將“登 / 進船”稱為“落船”，廈門話、上海話也有此用法（見李榮主編 2002: 4251）。



- (28) a. 佢兜就落手、捉耶穌。(他們就下手捉耶穌)。(《福音傳》1883, 14 章 46 節)
 b. 佢等就落手捉耶穌、(同上)(《福音書》1923, 14 章 46 節)
 c. 下/落手斬儕, 係受人冤屈儕介家眷。(下手砍人的人, 是受冤屈者的家眷。)(《讀本 6》1929, 6 冊 197 課)
 d. 每晚佢一定愛自己下手洗其母親所用介尿鉢。(每晚他一定要親手洗他母親的尿盆。)(《讀本 6》1929, 2 冊 59 課)

從“下”與“落”對應情況來看, 關鍵在於“落”的語義是否存在[+ 向下]的語義特徵, 即“下”僅能對應含有[+ 向下]的“落”。當語境中與“下”有關的處所不凸顯[+ 低處], 即便“落”“下”處於同一分佈, 也只能作不同理解, 如:

- (29) 下山愛小心, 莫跌倒哩啊!(下山要小心, 不要跌倒啊!)(《讀本 8》1936, 2 冊 123 課)
 (30) 揀倒日子, 就去落山起工搭寮。(選了日子, 就上山開工建屋。)(《讀本 8》1936, 6 冊 34 課)

例(29), “山”是位於高處的位移起點, “下山”指“從山上下來”, 此時“下”不能如例(30)解釋為“進入”, 只能是“由高到低”。

3.3. “入”能與“落”替換

不同於《啟蒙》, 有些文獻“落”和“入”存在明顯互換使用的情況, 兩者都能和“出”對舉使用, 如例(31)(32), 這表明該時期有與“進入”義有關的趨向動詞“入”。

- (31) a. 大秤落小秤出。(大秤進小秤出。)(《白話》1917, 4 冊 39 課)
 b. 出墟入市。(出墟入市。)(《白話》1917, 1 冊 9 課)
 (32) a. 其嬖到底打開門俾佢落(入)。(他母親最後還是打開門讓他進。)(《禮俗》1928, 1 集 57 頁)
 b. 一落/入國門, 就看倒道路, 一概都係坪係闊。(一進國門, 就看到道路都平坦寬闊。)(《讀本 6》1929, 5 冊 108 課)

“入”替換“落”也存在條件: 一是句法上, “入”主要替換作“主要動詞”的“落”, 較少替換作“補語”的“落”。對比《福音傳》(1883)和《福音書》(1923), 前者少見“入”用例, 後者作表“進入”的主要動詞“落”(40 例)

則大多被“入”（35例）替換了，而作補語的“落”只有3例替換為“入”，如例（33）–（34）。

(33) a. 佢兜就落去迦百農。（他們就進去迦百農。）（《福音傳》1883，1章21節）

b. 佢等就入迦百農。（同上）（《福音書》1923，1章21節）

(34) a. 當時、在猶太儕、好走落山里去。（當時在猶太的人，可以走進山裡去。）（《福音傳》1883，13章14節）

b. 當時在猶太儕、好走入山里去。（同上）（《福音書》1923，13章14節）

二是語義條件，“入”只能替換為無標記的“一般進入”的“落”，而不能是“向下進入”。證據在於：“入”與“落”可以明顯互換的用例中，句中處所往往是[-低處]特徵的空間。所見用例中，即使充當主要動詞，當處所在認知上處於低處時，一般不替換成“入”，試對比例（33）與（35）；而即使是充當補語的“落”，在處所為[+低處]時，傾向於不與“入”替換，試對比例（34）與（36），例（36）的“監獄”在社會認知上屬於下級。這也同時表明區分“落”表不同方向“進入”義的意義。

(35) a. 過後耶穌粘勢催門生落船。（然後耶穌順勢催門生上船。）（《福音傳》1883，6章45節）

b. 耶穌就黏勢催促門生落船。（同上）（《福音書》1923，6章45節）

(36) a. 當下有儕名巴拉巴、摑作反嘅人、同吓押落監嘅。（當時有個人叫巴拉巴，是和其他反叛的人一起押進監獄的。）（《福音傳》1883，15章7節）

b. 當下有儕、多巴拉巴、同作反嘅人共下押落監个。（同上）（《福音書》1923，15章7節）

例（37）前後小句的“落”“入”互換不一致似乎也與這一點有關，“陽光”為向下射入，而“風”吹則無明顯方向，可默認為一般狀態。如：

(37) 日頭透過玻璃，仍舊射落屋裏去；但係風就吹唔落/入。（陽光透過玻璃，照樣能射進屋裡去，但是風就吹不進。）（《讀本6》1929，2章77節）

3.4. 小結

綜上，其他文獻中“落”與“下”的互換情況反映了兩者語義趨近。但實際上，兩者互換存在一定條件，具體語義上不盡相同，尤其是不同於“落”，“下”表示不

同語義時總含有[向下]的語義特徵；在用法上（如後接 $O_{物}$ ）卻又出現了相同的情況，如表 3 所示。下一節進一步探討該現象的成因。

表 3 “落” “下” 和 “入” 的语义差别⁵

	進入	容納	去	由高到低
落	[+ 向下] [- 向下]	[+ 向下] [- 向下]	[- 向下]	+ $O_{物}$
下	[+ 向下]	[+ 向下]	[+ 向下]	+ $O_{物}$
入	[- 向下]	—	—	—

4. “落” 和 “下” 語義演變成因與機制

20 世紀初往後，受經濟、政治等因素的影響，官話的使用範圍逐漸擴大，粵臺片客家話受其愈盛，我們將對這一時期官話的有關情況加以考察。另外，東江、珠江流域一帶客話與粵語區毗鄰，我們也一併考察粵語的情況。

涉及的早期文獻包括，官話：（1）《馬可傳福音書》（簡稱《福音書 G》），節選自 *The New Testament in English and Mandarin*，1885 年出版；（2）*Chinese-English Mandarin Phrase Book*（《漢英北京官話詞彙》，簡稱《詞彙》），傅多瑪（Thomas C. Fulton）著，1911 年出版。（3）《馬可福音》（簡稱《福音 G》），節選自《新約全書》，蘇格蘭聖經會編，1936 年出版。粵語：（1）《馬可傳福音書（廣東土白）》（簡稱《福音書 Y》），節選自《新約全書（廣東土白）》，上海美華書館編，1872 年出版；（2）*Beginning Cantonese*（《教話指南》，簡稱《指南》），尹士嘉（Wisner Otis Frank）著，1906 年出版；（3）《馬可福音（廣東話）》（簡稱《福音 Y》），節選自《新約全書（廣東話）》，上海大英聖書公會編，1927 年出版。下文官話記作“G”，粵語記作“Y”。

（一）（使）降下

(38) G：昨天在這兒下雨來著沒有。（《詞彙》1911，12 課）

(39) G：a. 那些人就下手捉住耶穌。（《福音書 G》1885，14 章 46 節）

b. 他們就下手拿住他。（《福音 G》1836，14 章 46 節）

Y：a. 個的人就落手捉耶穌。《福音書 Y》1872，14 章 46 節）

b. 你哋好落手做嘅。（《指南》1906，5 課）

⁵ [+ 向下] 指位移涉及高低差，[- 向下] 指水平位移或無明確高低差。

(二) 從高到低

- (40) Y : a. 落山個時、耶穌禁戒佢地話、(《福音書 Y》1872, 9 章 9 節)
b. 佢哋落山個時、耶穌吩咐佢哋話(《福音 Y》1927, 9 章 9 節)
G : a. 下山的時候、耶穌叮囑他們說、(《福音書 G》1885, 9 章 9 節)
b. 下山的時候、耶穌囑咐他們說、(《福音 G》1936, 9 章 9 節)
- (41) Y : a. 成隊豬都跑落山坡(《福音書 Y》1872, 5 章 18 節)
b. 於是成羣都跑落山坡、(《福音書 G》1885, 5 章 13 節)
G : a. 那羣豬闖下山坡、(《福音書 G》1885, 5 章 13 節)
b. 於是那羣豬闖下山崖、(《福音 G》1936, 5 章 13 節)

(三) 向下進入

- (42) Y : 落鹽(《指南》1906, 22 課)
- (43) Y : a. 有一人走去掙水口浸落醋處。(《福音書 Y》1872, 15 章 34 節)
b. 倘若隻船一爛、就成船人都跌落海咯(《指南》1906, 54 課)
G : a. 一摺爐子裏頭就撒下去了。(《詞彙》1911, 16 課)

(四) 去

- (44) Y : 後來門徒中、有兩個落鄉、(後來門徒中、有兩個人下鄉。)(《福音 Y》1927, 16 章 12 節)
G : a. 約翰下監以後、耶穌來到加利利、(《福音書 G》1885, 1 章 14 節)
b. 明天我們下屯多帶一點兒粳米。(《詞彙》1911, 16 課)

(五) 容納

- (45) G : 這些東西一個口袋裝不下。(《詞彙》1911, 4 課)

(六) 到

- (46) Y : a. 耶穌吩咐衆人、坐落地上、(《福音書 Y》1872, 8 章 6 節)
b. 耶穌吩咐佢哋大衆一席一席、坐落青草上。(《福音 Y》1927, 6 章 39 節)
G : a. 耶穌就吩咐衆人坐在地上(《福音書 G》1885, 6 章 5 節)
b. 他吩咐衆人坐在地上(《福音 G》1936, 6 章 5 節)



(七) 脫離

(47) Y : a. 倘若人嘅亞哥死、剩落個妻冇仔、(《福音書 Y》1872, 12 章 19 節)

b. 第一個娶妻之後、死嚟、冇仔生落(《福音 Y》1927, 12 章 20 節)

G : a. 人若死了、沒有兒子、留下妻子、(《福音書 G》1885, 12 章 19 節)

b. 第一個娶了妻、死了、沒有留下孩子、(《福音 G》1936, 12 章 20 節)

表 4 早期官話、粵語與客話“落”“下”對應關係

	(使)降下		由高到低	進入		去	到	容納	脫離
	+O _自	+O _物		向下	一般				
官	下	下	下	下	進	下	在(到)	下	下
粵	落	落	落	落	入	落	落	(落)	落
客 1	落	落	落/下	落	落	(落)	下(到)	落	下
客 2	落	落/下	落/下	落/下	落/入	落/下	下(到)	落/下	下

表 4 表現了官話的趨向動詞“下”大致是 20 世紀以前客話(即客 1)“落”和“下”語義的加和,同時也反映出與 20 世紀以後客家話(即客 2)“下”與官話“下”逐漸重疊的趨勢。由此可推知,早期客話“落”“下”有關的演變與粵語關係不大,很可能是官話接觸的結果,與語義複製(semantic replication)(Heine & Kuteva 2003; 吳福祥 2014)有關:早期客話“下”通過模仿官話“下”的語義功能,擴展自身語義範圍,影響了“落”和“下”之間以及與其他趨向動詞如“進”“入”的語義對應關係。下面具體說明。

4.1. 對官話“下”的語義複製

在早期官話“下”的影響下,客家話“下”語義功能得到一系列拓展。對比相近時期官話“下”的情況,“下”作主要動詞時,基本義也為“由高到低”,且後接賓語表現為“O_{處所}”“O_{物體}”皆可。因而,當語義與之相似的客話“下”處於相同位置時,也易於產生可帶“O_{物體}”的用法。但對比例(28)與(48),“落紙”這種有詞彙化傾向的用法被保留,可推測“下”接“O_{物體}”的情況更可能是後起的。

(48) 即時去嘉應州官該裏落紙/告狀。(馬上嘉應州官那裡告狀。)(《讀本 6》1929, 6 冊 14 課)

另外,官話“下”也與“進入”義有關。官話表示“由高到低”的趨向動詞僅有“下”,不像早期客家話存在另一個形式“落”來分化不同語義的參照背景。因此,

官話“下”的處所成分可以是二維平面，也可以是三維容器，為後者時，便帶有“向下進入”的意思，也由此“下”引申出一系列與此相關的語義，如強調受事的“放入”義，以及虛化而來、著眼於空間本身的“容納”義。客話“下”複製了官話“下”的“進入”義以及由此引申的一系列語義。

那是否有可能表“進入”是客家話“下”自身發展的結果呢？我們認為，在早期客家話中，尚且已經有一個專門接受事O以及表示一系列與“向下進入”有關的“落”，理論上不需要“下”再來承擔這些語義用法。且對比《教科》（1917）和《讀本6》（1929）的情況，前者“下”的語義尚且比較局限，後者則增多。這表明，客家話“下”的這些擴展用法，更有可能是對官話中“下”這一形式的語義複製結果。另外，官話“下”並沒有如客話的“下”引介終點的功能，而該功能的客話“下”也沒有被“到”完全替代，可能與“下”發生了由“下一吓一啊”的音變有關，這一點有待進一步考察。

4.2. 官話“進一下”語義模式的複製

4.2.1. 兩類“進入”義的區分

《啟蒙》中“落”表“進入”時，存在根據容器終點是否位於[低處]區分兩類“進入”義的傾向：一類是“一般進入”；一類是“向下進入”。官話也傾向於區分兩種“進入”義，並且採用了不同的語言形式承擔，分別用“進”和“下”，“進”專門用以表示沒有明顯向下方向的“一般進入”。粵語也有類似的情況，分別用“入”和“落”表示，試比較：

- (49) Y: a. 喺屋上嘅人、唔好落去屋裏、亦唔好入屋攞什物出嚟（《福音書Y》1872，13章15節）
b. 在屋上嘅、唔好落來、又唔好入去攞家中嘅物件、（《福音Y》1927，13章15節）
- (50) G: a. 在房上的、不要下來進屋子、也不要進去取東西（《福音書G》1885，13章15節）
b. 在房上的、不要下來、也不要進去拿家裏的東西、（《福音G》1936，13章15節）

比較例（49a）和例（50a），粵語的“落”表示“向下進入”的意思，若需要用官話的“進”與之對譯，則需要依靠“下”來明確標記；當語境的終點非低處或是默認水平，如後半句，則分別用表“一般進入”的“入”或“進”即可，這相互證明了兩種“進入”的區別。

官話用一個專門的形式來表示無其他方向標記的“進入”義，由此產生的影響，客話也開始傾向於選擇用不同的形式區分兩種“進入”，如嘗試採用“入”來標記“一般進入”。這也解釋了後來早期客話中“入”僅能替換一部分的表“進入”義的“落”，條件在於[-向下]的原因，說明兩者在位移方向上存在表義差別。受官話影響，20世紀30年代客話的“一般進入”和“向下進入”義出現形式上明顯混用，到 *BHK* (1948) 中表示“進入”義僅有“入”一個形式。這一過程如表5所示。

表5 客話兩種“進入”義的區分過程

	一般進入	vs	向下進入
客話1：	落	—	落
官話：	進	—	下
客話2：	入 / 落	—	下 / 落

至於20世紀以後早期客話的“入”的來源，*HME* (1896) 及以前的兩種文獻所見“入”例句少(7例)，且多出現特定搭配中，如“入信 / 入教”。儘管“入”帶有[向內]義，但並不常用作表“進入”的趨向動詞。類似地，這一時期官話“入”的使用也多僅限於遺留的歷史詞彙中，如“入選 / 入學”。根據董志翹(1998)，在元代以後，官話表“內行”義的“進”已經迅速發展，戰勝了“入”成為主導，“進”已經為常用詞。雖然“入”是粵語表“進入”義的主要形式，但在地理上距離粵東、粵中地區較遠，難以產生接觸。暫且推測，“入”是古漢語的遺留，受官話(乃至於其他方言)區分兩種“進入”模式的影響，而選擇本方言已有形式來表達此義。

4.2.2. 由兩類“進入”義到兩類“去”義

20世紀後早期客話文獻材料顯示，“下”和“落”都能表示“去”，但實際上兩者存在用法差異，是由不同的“進入”引申而來的。“落”普遍用於表示默認水平的“一般進入”義，語義引申為“去”時，無論處所是否為[低處]，都能使用“落”，如“落城市 / 落醫院”，承擔了更廣泛的“去”義。

相較之下，“下”雖可與“出”相對，但仍與空間位置的高低有關，如“下香港”，受限於[+向下]位移，並沒有像“落”一樣發展出更為典型的表水平位移的“去”義。由於官話“下”僅表“向下進入”，由此引申的語義勢必會其方向的影響，在與處所的搭配上表現出限制，因此“下”的該用法引入客話中，便在使用上受到明顯的使用限制。

再聯繫普通話的情況，《現代漢語八百詞》(呂叔湘主編 1999: 566)、《動詞用法詞典》(孟琮等編 1987: 408)都指出了“下”具有“進入(處所)”的義項，有些處所賓語反映的是實際空間意義的低處，如“下水、下地”。盧華岩(2001)總結了“下

+處所”表示“去、到”義多種認知模式，我們發現，該語義的“下”與某一處所搭配與否，取決於該處所是否與社會文化或價值取向中的[低處]相對應：“下車間”與低等級有關，“下廣州”與北高南低有關，“下鄉”則與經濟落後有關。這是由“下”的“由高到低”的本義決定的，所搭配的處所都具有[低處]的特點。當語境中處所沒有[低處]義時，“下”的使用便受到限制，例如，一般不說“下圖書館/醫院/東北”，只有在這些處所位於相對低處時才有可能成立。一般認為，普通話“下”表示“去”義時，與其“由高到低”的位移有關，是從垂直到水平的引申。然而，對比早期客話的情況，官話（或普通話）“下”表“去”時仍與其[向下]義密切相關，實際上是“向下進入”義的進一步引申。

4.3. 進一步演變的結果：語言接觸下再次“二次分類”

蔣紹愚（1999）提出詞義演化的“兩次分類”：“第一次分類”是對事物、動作或性狀的基本分類，形成獨立的義位（semantic unit，後來改稱“義元”）；⁶“第二次分類”是將多個有聯繫的義位組合成一個詞，形成多義詞或派生詞。這種組合依賴於不同語言或歷史時期對義位的重新歸類和整合。

20世紀以前的早期客家話，“落”和“下”都是可表示“由高到低”的趨向動詞，但通過進一步的語義區分，“落”更側重終點（尤其是三維空間），“下”更側重過程，促使這兩個詞在不同的語境中逐漸引申出不同語義，形成了更加複雜的義位組合。同時，早期官話“進”只表示默認水平的“一般進入”，“下”則從“由高到低”引申出一系列含[向下]的語義。這是語言系統自身“第二次分類”的結果，呈現了不同系統分類的不同。

受後來官話接觸的影響，早期客話的“下”逐漸不局限於強調“位移過程”引申的語義，開始承擔與“進入”義相關語義，其義位組合發生變化，與“落”的多項義位重合。同時，客話模仿官話採用專門形式表示“一般進入”義，會導致兩種結果：一是客話“落”表“進入”的情況減少，甚至完全被另一個形式替換，如現代粵臺片客話使用“入/進”；二是仍保留“落”作為“進入”義的形式，如四川成都（萬玉廷私人交流）。這些變化有可能推動語義的再一次“二次分類”：以粵臺片客話為例，當“落”的“一般進入”義被替代，“落”和“下”語義範圍會高度重合，最終將不可避免地只選擇其中一種形式來承載有關的語義功能，這使得客話的與“下”“落”有關趨向系統與官話（乃至於其他漢語方言，如粵語）最終趨同，總體上形成“進/入—

⁶ 蔣紹愚（2007）將“義位”改稱為“義元”，並主張區分二者。為避免術語理解混亂，本文仍採用“義位”的說法。

下/落”的任意組配關係。我們考察了部分現今粵臺片客家話，確實表現出該傾向，主要表現出以下三類：⁷

A：入一下。“一般進入”義用“入”，其他義項都由“下”表示，如梅州梅江話、興寧話、五華話；

B：入一落；進一落。“一般進入”義用“入”或“進”，其他義項主要由“落”承擔，而少用“下”，如豐順話、新豐話、饒平上饒話；

C：入/落/番一下/落。“落”“下”尚且混用，如博羅話、龍崗話、新界話⁸

其中A、B類與官話（普通話）“進一下”模式是比較一致的。選擇該模式的客家話，如饒平上饒話（“入一落”），由於“一般進入”義已經由另一個獨立形式“入”承擔，“落”後接處所表示“去”義時搭配範圍也縮小，已經無法接受“落城市/醫院”，只能搭配[+低處]處所；“落”同時也發展出“脫離”義。這表現了再一次“二次分類”導致的詞義收縮以及擴展。需要說明的是，以上客家話表“雨、雪等降落”義均採用“落”，這是南方方言的共性。張雁（2016）指出這是由於詞語表義功能的差異：在南方方言中“下”尚無降落義，而“落”自古就是該表義的常用詞，是底層詞。然而，龍崗一帶客話可能受普通話影響，甚至已經出現了“下”表示“雨、雪降落”義的情況：

(51) 高山岭頂望等下咯，望倒我天都有水下。（高山頂上祈望著下雨，望著我的天啊，都沒雨下。）（嚴修鴻主編 2022: 419）

5. 結論

本文探討了19世紀末至20世紀50年代客家方言中趨向動詞“落”和“下”的語義及其歷時演變。早期“落”和“下”都可以表示“從高到低”義，但在引申義上呈現出一定的對立，與位移參照背景的不同側重有關：“落”側重[+三維]位移終點，引申為“從高到低>向下進入>進入>容納”；“下”強調位移過程，引申為“從高到低>到”“從高到低>脫離”。

⁷ 梅江話、興寧話、五華話、新豐話、龍崗話語料均來自嚴修鴻主編（2022），豐順話來自黃婷婷（2004），饒平上饒話為筆者母語，博羅話來自劉曉瑜（私人交流），新界話來自劉鎮發（2021）。

⁸ 實際上，這些方言也存在使用傾向，如按劉鎮發（2021: 95），新界話從高的地方到低的地方一般說“下”，如“下車/樓梯”，僅有個別會用“落”。

往後，兩者的語義有所擴展，並呈現趨近趨勢。這一變化源於官話接觸引發的語義複製，不僅推動了“下”語義功能的拓展，還影響了“落”和“下”之間以及與其他趨向動詞的語義對應關係。最終，趨向動詞系統在形式與語義之間實現了重新分工，推動了再一次“二次分類”。“下”和“落”在一定時期的混用，實際上是再一次“二次分類”的端倪，細緻地考察不同時期不同詞的義位結合關係的歷時變化，有助於重新審視漢語詞彙系統的動態演變。

蔣紹愚（1999）詞義演化的“兩次分類”理論可以很好地服務於早期方言的詞彙語義演變的研究，包括不同時期的歷時演變和相同時期的跨語言 / 方言的共時比較。本文以客家話“落”“下”的語義演變為例，說明方言自發的調整和外部接觸因素都可能導致詞義“二次分類”的調整，“兩次分類”理論適用於早期方言詞彙語義的比較研究。

鳴謝

本研究獲國家社科基金重大項目“清末民國漢語五大方言比較研究及數據庫建設”（22&ZD297，主持人：林華勇）的支持。文章寫作與修改的過程中，承蒙林華勇教授、孫咏芳博士等師友的指教與幫助，謹致謝忱。《中國語文通訊》編輯部和匿名評審專家為本文的修改和完善提供了寶貴的修改意見，在此一併致謝。文中如有疏漏，概由作者本人負責。

參考文獻

- 陳昌來。1994。論動後趨向動詞的性質——兼談趨向動詞研究的方法。煙臺師範學院學報（哲學社會科學版）4。64–70。Changlai Chen. 1994. Lun donghou quxiang dongci de xingzhi: Jiantan quxiang dongci yanjiu de fangfa. *Yantai Shifan Xueyuan Xuebao*, zhexue shehui kexue ban 4. 64–70.
- 董志翹。1998。再論“進”對“入”的歷時替換——與李宗江先生商榷。中國語文 2。155–159。Zhiqiao Dong. 2006. Zailun “jin” dui “ru” de lishi tihuan: Yu Li Zongjiang xiansheng shangque. *Zhongguo Yuwen* 2. 155–159.
- 黃婷婷。2004。豐順（三湯）客家方言助詞研究。廣州：中山大學博士學位論文。Tingting Huang. 2004. *Fengshun (Santang) Kejia fangyan zhuci yanjiu*. Guangzhou: Zhongshan Daxue boshi xuewei lunwen.
- 蔣紹愚。1999。兩次分類——再談詞彙系統及其變化。中國語文 5。323–330。Shaoyu Jiang. 1999. Liangci fenlei: Zaitan cihui xitong ji qi bianhua. *Zhongguo Yuwen* 5. 323–330.
- 蔣紹愚。2007。打擊義動詞的詞義分析。中國語文 5。387–401, 479。Shaoyu Jiang. 2007. Daji yi dongci de ciyi fenxi. *Zhongguo Yuwen* 5. 387–401, 479.
- 柯理思。2006。論十九世紀客家話文獻《啟蒙淺學》中所見的趨向補語。語言暨語言學 7(2)。261–295。Christine Lamarre. 2006. Lun shiji shiji Kejiahua wenxian “Qimeng Qianxue” zhong suojian de quxiang buyu. *Yuyan ji Yuyanxue* 7(2). 261–295.
- 李榮（主編）。2002。現代漢語方言大詞典。南京：江蘇教育出版社。Rong Li et al. (eds.). 2002. *Xiandai Hanyu Fangyan Da Cidian*. Nanjing: Jiangsu Jiaoyu Chubanshe.



- 盧華岩。2001。由“到”義動詞“上/下”構成的動賓組合。語言教學與研究 3。18–22。
- Huayan Lu. 2001. You “dao”yi dongci “shang/xia” goucheng de dongbin zuhe. *Yuyan Jiaoxue yu Yanjiu* 3. 18–22.
- 羅香林。1950。客家源流考。見香港崇正總會（編），香港崇正總會三十周年紀念特刊，1–108。香港：香港崇正總會。
- Xianglin Luo. 1950. Kejia yuanliu kao. In Xianggang Chongzheng Zonghui (ed.), *Xianggang Chongzheng Zonghui Sanshi Zhounian Jinian Tekan*, 1–108. Xianggang: Xianggang Chongzheng Zonghui.
- 林亦、覃鳳余。2008。廣西南寧白話研究。桂林：廣西師範大學出版社。Yi Li & Fengyu Qin. 2008. *Guangxi Nanning Baihua Yanjiu*. Guilin: Guangxi Shifan Daxue Chubanshe.
- 林素娥。2005。說漢語南方方言中“V + 啊 + L”結構中的介詞“啊”。中國語文研究 2。39–46。
- Su'e Lin. 2005. Shuo Hanyu nanfang fangyan zhong “V + a + L” jiegou zhong de jeci “a”. *Zhongguo Yuwen Yanjiu* 2. 39–46.
- 呂叔湘（主編）。1999。現代漢語八百詞（增訂本）。北京：商務印書館。Shuxiang Lü et al. (eds.). 1999. *Xiandai Hanyu Babai Ci, zengding ben*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- 李如龍。2014。新界客家話百年接觸演變的啟發。龍岩學院學報 6。1–7。
- Rulong Li. 2014. Xinjie Kejiahua bainian jiechu yanbian de qifa. *Longyan Xueyuan Xuebao* 6. 1–7.
- 劉鎮發。2021。香港客家話研究。香港：中華教育。Chun-Fat Lau. 2021. *Xianggang Kejiahua Yanjiu*. Xianggang: Zhonghua Jiaoyu.
- 孟琮、鄭懷德、孟慶海、蔡文蘭等（編）。1999。漢語動詞用法詞典。北京：商務印書館。Cong Meng, Huaide Zheng, Qinghai Meng, Wenlan Cai et al. (eds.). 1999. *Hanyu Dongci Yongfa Cidian*. Beijing: Shangwu Yinshuguan.
- 石佩璇。2016。《客話讀本》系列教材與巴邑會客話文獻的地域差別。文化遺產 2。133–138。
- Peixuan Shi. 2016. “Kehua Duben” xilie jiaocai yu Basehui Kehua wenxian de diyu chabie. *Wenhua Yichan* 2. 133–138.
- 吳福祥。2010。漢語方言裡與趨向動詞相關的幾種語法化模式。方言 2。97–113。
- Fuxiang Wu. 2010. Hanyu fangyan li yu quxiang dongci xiangguan de jizhong yufahua moshi. *Fangyan* 2. 97–113.
- 吳福祥。2014。語言接觸與語義複製——關於接觸引發的語義演變。蘇州大學學報（哲學社會科學版）1。113–119。
- Fuxiang Wu. 2014. Yuyan jiechu yu yuyi fuzhi: Guanyu jiechu yinfa de yuyi yanbian. *Suzhou Daxue Xuebao, zhexue shehui kexue ban* 1. 113–119.
- 嚴修鴻（主編）。2022。中國語言資源集·廣東：口頭文化卷。北京：中國社會科學出版社。Xiuhong Yan et al. (eds.). 2022. *Zhongguo Yuyan Ziyuan Ji, Guangdong: Koutou Wenhua Juan*. Beijing: Zhongguo Shehui Kexue Chubanshe.
- 張雙慶、萬波、莊初昇。1999。香港新界方言調查報告。中國文化研究所學報 8。361–396。
- Song-hing Chang, Bo Wan & Chusheng Zhuang. 1999. Xianggang Xinjie fangyan diaocha baogao. *Zhongguo Wenhua Yanjiusuo Xuebao* 8. 361–396.
- 張雁。2016。興替與選擇：“下雨”“落雨”的歷史比較考察。湖北大學學報（哲學社會科學版）4。75–81。
- Yan Zhang. 2016. Xingti yu xuanze: “Xiayu” “luoyu” de lishi bijiao kaocha. *Hubei Daxue Xuebao, zhexue shehui kexue ban* 4. 75–81.

- 莊初昇、黃婷婷。2014。19世紀香港新界的客家方言。廣州：廣東人民出版社。Chusheng Zhuang & Tingting Huang. 2014. *Shijiu Shiji Xianggang Xinjie de Kejia Fangyan*. Guangdong: Guangdong Renmin Chubanshe.
- Heine, Bernd & Tania Kuteva. 2003. On contact-induced grammaticalization. *Studies in Language* 27(3). 529–572.



The Usage and Semantic Evolution of Directional Verbs *Luo* and *Xia* in Early Hakka Dialects

Kaixuan Zhan

Sun Yat-sen University

Abstract

This paper examines the semantic functions and diachronic evolution of the directional verbs *luo* and *xia* in Hakka dialects from the late 19th century to the 1950s. Initially, *luo* and *xia* exhibited semantic opposition related to their differing emphases on the reference frames of motion. Over time, however, their semantics gradually converged. Through diachronic and cross-dialectal comparisons, this study argues that this change resulted from semantic replication triggered by contact with Mandarin, which drove a renewed “secondary classification” within the directional verb system of Hakka dialects. This process ultimately led to a re-division between form and semantics.

Keywords

early Hakka dialects, *luo*, *xia*, semantic evolution, language contact

通訊地址：廣州 海珠區 中山大學 中國語言文學系

電郵地址：zhan870331524@163.com

收到稿件日期：2025年4月16日

邀請修改日期：2025年12月3日

收到改稿日期：2025年12月11日

接受稿件日期：2025年12月16日

刊登稿件日期：2026年1月30日